

الشعر "ود إلى الحبيب" لأبي نواس

(دراسة تحليلية سيمائية لريفاتير)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع : أحمد نسخة
رقم دفتر القيد : ٠٥١١٠٠٦٩

شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠١٢

الشعار والإهداء

الشعار

وما خلقت الجن والإنس إلا ليعبدون (الآية)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- ❖ أمي جومياتي الحاجة وأبي ابن جميل الحاج
- ❖ زوجتي عيني كاريسما وولدي محمد شهاب الأمر
- ❖ عائلتي نور هدى وستي حسنة وأم زهرية
- ❖ المكرمة يوليا نصر اللطيفي وسائر أساتيدي الكرماء
- ❖ وجميع أصدقائي وصدقاتي الأحباء

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 14 Agustus 2012

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di tempat

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah melakukan pembimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, dan tehnik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi mahasiswa :

Nama : Achmad Naskah
N I M : 05110069
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Judul Skripsi : Asy-Syi'r Wuddun ila al-Habib Li Abi Nawwas
(Dirasah Tahliliyyah Simaiyyah li Riffatere)

Dengan ini, kami selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi tersebut layak dan memenuhi syarat guna menempuh ujian munaqasah. Harapan kami agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini dibuat. Atas perhatian kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

Pembimbing



Yulia Nasrul Latifi S. Ag M. Hum
NIP. 19720706 199803 2 001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Mansa Adi sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274)513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2706 /2012

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الشعر "ود إلى الحبيب" لأبي نواس
(دراسة تحليلية سيمائية لربفاتير)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : Achmad Naskhah

N I M : 05110069

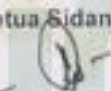
Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 16 Agustus 2012

Nilai Munaqasah : B

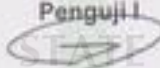
Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

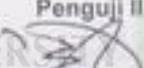
Ketua Sidang


Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum.
NIP.19720706 199803 2 001

Penguji I

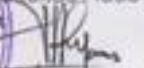

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP.19510910 197703 1 002

Penguji II


Moh. Karli Anwar, S.Ag, M.Ag
NIP.19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 12 Nopember 2012

Dean Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Dr. H. Siti Mervan, M.Ag
NIP.19880117 198503 2 001



ABSTRAKSI

Al-Syi'ru Wuddun Ila Al-Habib Li Abi Nawas

(Dirasah Tahliliyyah Sima'iyah Lirifatir)

Sastra mempunyai berbagai macam definisi. Hingga sekarang belum ada definisi yang pasti tentang sastra, namun ada beberapa definisi yang sering kali dipakai untuk sandaran. Salah satunya adalah karya tulis yang imajinatif, dalam pengertian ini sastra merupakan cerita rekaan yang tidak dapat dianggap benar secara harfiah. Tetapi, jika definisi tersebut direnungkan, ia akan tampak kurang memadai karena bertolak belakang dengan kenyataan-kenyataan yang dapat ditemukan. Roman Jakobson mendefinisikan, sastra mengubah dan memadatkan bahasa keseharian, hubungan antara penanda dan petanda tidak imbang. Karena, bahasa sastra menarik tapi tidak mudah dipahami.

Dalam penelitian ini, peneliti mengkaji puisi bertema *Wuddun Ila Al-Habib* dengan teori semiotik sastra. Puisi tersebut berisi tentang perjalanan penyair dalam menggapai kesempurnaan dalam ibadah. Yang didalam terdapat konflik tentang kerinduan sang penyair kepada kekasih (Tuhan). Dalam puisi tersebut banyak sekali yang perlu dikaji dan diterjemahkan agar dapat dipahami secara menyeluruh dengan menggunakan semiotik.

Semiotik yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori semiotik yang dicetuskan oleh Riffatere. Ada beberapa tahapan yang harus dilewati untuk menghasilkan makna dalam puisi yang dikaji, dalam hal ini adalah puisinya Abu Nawas. Tahapan tersebut berupa pembacaan heuristik, hermeneutik, kemudian mencari hipogram, model, dan yang terakhir adalah matrik.

Hasil dari penelitian ini menyatakan bahwa makna yang terkandung di dalam puisi tersebut, dalam wilayah pembacaan heuristik sebagaimana yang tertuang dalam analisis di bab III. Dalam wilayah pembacaan hermeneutik ditemukan makna bahwa puisi tersebut mengatakan tentang *riyadhahnya* Abu Nawas setelah wafatnya Harun Ar-rasyid. Hipogram yang terkandung di dalam puisi tersebut terdapat pada kata *jufnun*, *imtana'a*, dan *aqraha*. Varian yang terdapat pada puisi ini adalah *syauq*, *dzikr*, *al-qur'an*, *shaum*, dan *sholat*. Sedangkan model yang didapat dalam penelitian ini adalah kata *habib*. Kemudian matrik yang didapat adalah *arraja' fi liqaillah*.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين ، والصلاة والسلام على سيدنا وحبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين .
وبعد ،

لقد تم هذا البحث بعون الله ورحمته وهدايته تحت العنوان الشعر "ود إلى الحبيب" لأبي نواس (دراسة تحليلية سيمائية لريفاتير) .
وبالرغم من أنه بعيد عن الكمال والتمام فإنه ما اشتد إليه الباحث في إتمامه عن النقصان . أعتقد أن هذا البحث لم يصل الصورة الجيدة إلا بمساعدة ومعاونة الفضلاء المدرسين والمدرسات الذين بذلوا جهودهم واهتمامهم لهذا البحث .
ولا أنس أن أقول شكري الوافر وتقديري اللائق لمن كان له الفضل الكبير في إتمام هذا البحث مادية كانت أم روحية ، مباشرة كانت أم غير مباشرة . ولعل الله أن يجزيهم بأحسن الجزاء.
وأخص بالذكر منهم:

1. صاحبة الفضيلة دكتور سيني مريم كعميدة كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
2. صاحب الفضيلة محمد حبيب أحمد شكور الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم الثقافية .
3. صاحبة الفضيلة يوليا نصر اللطيفي الماجستير كمشرفة الباحث في هذا البحث .
4. جميع المحترمين من الأساتذة والموظفين في كلية الآداب والعلوم الثقافية والموظفين في شعبة اللغة العربية وأدبها والموظفين بمكتبة الآداب ومكتبة

الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا الذين فتحوا باب
العون لنيل الأخبار والمراجع والمصادر المطلوبة لهذا البحث .
٥. أهدى شكرى إلى أبوي اللذين اعطينى كل ما أحتاج اليه في الحياة .
٦. شكرا جزيلاً إلى أصحابي وأصدقائي في المعاشرة اليومية لنيل خبرة الحياة ،
وأخيراً ، جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسى أن تكون عباد
الله المخلصين والصالحين . وعلى الله توكلنا حسبنا الله ونعم الوكيل نعم
المولى ونعم النصير ، لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والحمد لله رب
العالمين .

جوكرتا ، ٣١ اغسطس ٢٠١٢

الباحث

أحمد نسخة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الشعار والاهداء
ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	تجريد
هـ	.....	كلمة شكر وتقدير
ز	.....	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ.	.....	خلفية البحث
ب.	.....	تحديد البحث
ج.	.....	أغراض البحث وفوائده
د.	.....	التحقيق المكتبي
هـ.	.....	الإطار النظري
و.	.....	منهج البحث
ز.	.....	نظام البحث

الباب الثاني : ترجمة حياة أبو نواس

أ.	.....	حياة أبي نواس
ب.	.....	أجناس شعره

ز

الباب الثالث : التحليل عن الشعر "ود إلى الحبيب" بالنظرية السيمائية لريفاتير .	٢٣
أ. القراءة الهيوريستيقية(الحرفية) في "ود إلى الحبيب"	٢٣
ب.القراءة التفسيرية في "ود إلى الحبيب"	٥١
الباب الرابع : الخاتمة	٥٦
أ. الخلاصة	٥٦
ب. كلمة الخاتمة	٥٧
ثبت المراجع	٥٨

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو المجال الفني الذي يستخدم فيه اللغة نحو وسيلته . يستخدم الأدب كل نواحي كآلته ، وكل ما في اللغة لتنمية كونه^١ . يتضمن الأدب جمع اللغة وصيغها في عدة الأسلوب التنظيمية لإيصال شعور المؤلف وأفكاره نتيجة بخبرة اجتماعيته وثقافته^٢ . وعند جاكوب سومارجو ، أن الأدب هو العبرة النفسية للناس من الخبرات والأفكار والعاطفيات والحماسات والاعتقادات في صورة حقيقة التي تنهض الجذبية بجهاز اللغة . وأما فيصل ، فيتعرف أنه من الشكل الفني الذي يصور بالحياة مع عدة ظواهره وأحداثه بوسيلة العاطفة والفكرة باستعمال أسلوب اللغة الخاصة والتصوير الجميلة الخيال العظيم^٣ .

والعمل الأدبي عند لوكتيمبورك *Luxemburg* له الخصائص ، وهي : (١) الأدب هو من الخلق والابتكار ، ليس من التشبه وإنما يخلق المؤلف بالدنيا الجديدة

¹ Sapardi Djoko Damono, *Sumbangan Sastra Dalam Pengembangan Bahasa, Dalam: Ida Sundari, Meretas Ranah Bahasa, Semiotika, dan Budaya*, (Yogyakarta: Benteng Budaya, 2001), hal. 63

² Rene Wellek, ptj. Melani Budianto , *Teori sastra*, (Jakarta: Gramedia, 1989), hal. 109

³ Jakob Sumardjo, *Apresiasi Kesusastraan*, (Jakarta: Gramedia, 1988), hal.3

ويكملها ؛ ٢) والأدب هو مستقل لا يتجه إلى الأشياء الأخرى ؛ ٣) والأدب المستقل له التناسب و الاتفاق بين الشكل والمضمّن ؛ ٤) يستخدم الأدب التركيب وفيه الأشياء المتضادة ؛ ٥) يعبر الأدب عن الشيء غير معبر (عدة التفسير) ^٤ .

إن للأدب عنصرا وهما : ١) العناصر الداخلية ، وهي العناصر الموجودة في ذلك العمل ، يتضمن فيه عن النظام اللغوي مثل النظام الصوتي ونظام المعنى وغيرهما ، ونظام الأدب يتكون من أسلوب الشعر والموضوع وغيرهما ؛ ٢) العناصر الخارجية ، هي العناصر التي تشتمل عليها العمل الأدبي المتعلق بقضية المجتمع وترجمة المؤلف والعنصر السيكولوجي والعنصر التربوي والأخلاقي المنتشر في المجتمع ^٥ .

والأدب بوصفه العمل الأدبي بوسيلة اللغة ، وهو متفرق بالأعمال اللغوية الأخرى التي تهتم وظيفة المراجع اللغوية بشكلها لإيصال الرسالة . والعكس ، تهتم الأدب الطريقة الفنية اللغوية كوسيلة لتعبيرها . وفي العمل الأدبي يسعى المؤلف أن يجد الأثر من استخدام تلك اللغة ، وهي من استثارة القارئ وجذبه ، و قبول القيم المعينة التربوية للقارئ بلا وعي عادة .

واللغة المستخدمة ممتازة في الأدب بمناسبة وظيفة الأدب كالوسيلة الاعلامية وهي لا يصلح الاعلام . وفي إيصالية الأدب ، إن وصف الأدب المهم هو قدرة إيصال الاعلام المتعدد أيضا . عامل القارئ كالمنتج المهدوف للاعلام الأدبي وعملية قارئه ، ومع هذا من المهم لظهور الفكرة المتعلقة بالأدب ^٦ .

⁴Jan Van Luxemburg, terj. Dick Hartoko, *Pengantar Ilmu Sastra*, (Jakarta: Gramedia, 1986), hal . 6

⁵ Rene Wellek, ter. Melani Budianto , *Teori sastra...* hal. 77

⁶ Jabrohim, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Hanindita, 2001), hal. 11

وفي علاقته بالشرح المذكور ، فرق جوکو فرادوفو بين المعنى والتفسير .
وعنده ، يعطى المعنى من القارئ إلى النص الأدبي هو المعنى (التفصيلي) ، وهو يتغير
مناسبة بآفاق رجاء القارئ للنص الأدبي المذكور . وأما التفسير الذي اعطى به
المؤلف هو بصفة مستقر ولا التغيير فيه ، وهو يسمى ب (meaning).

ومع كل هذا ظهر القضية ، أين الذي لا بد أن يتمسك ؟ المعنى من
المؤلف أو التفسير الذي اعطى به القارئ ؟ وهذا يتعلق بمواجهة الأدب ، وهي
المنظرة على الأدب في كل الأحوال الأدبية مثل وردها أبرامس مما يلي :

١. التقريب الذي يهتم بذلك العمل الأدبي ، وهو يسمى بالتقريب
الاستقلالي .

٢. التقريب الذي يهتم بعامل الكاتب في تعبير شعوره ، وهو يسمى
بالتقريب التعبيري .

٣. التقريب الذي يهتم بالعالم خارج العمل الأدبي من واقع الكون ، وهو
يسمى بالتقريب المحاكي .

٤. التقريب الذي يهتم بجانب القارئ كمعطى المعنى ، وهو يسمى
بالتقريب البرجماتي .

وعلى الحقيقة ، يستعمل ناقد الأدب ومحلله على تقيب أبرامس المذكور .
وتقريب أبرامس المذكور له المنافع الكبيرة في تفسير النص الأدبي . وهذا التقريب
يشتمل عليه عناصر النص في بناء "المؤلف - نص الأدب - القارئ" .

ومن المنهج المستخدم للقارئ الأدبي والباحث الأدبي هو المنهج السيميائي . وهو العلم المتعلق بالعلامات ، وظهر في أوائل القرن ٢٠ . وهو العلم بالعلامات الذي يتعلم فيه الظواهر الاجتماعية والثقافية ، وفيها الأدب كالنظام العلامتي . والعلامة لها عنصران ، وهما : الدال (*signifier*) والمدلول (*signified*) . اللغة بوصفها النظام الدلالي أو العلامتي لها الدال بكونه الخطاب (صوت الكلام) والمدلول وهو معناه . وفي المصطلح اللغوي ، تعبر المظاهر العلاماتية بظاهرة (*langue-parole* (De Saussure) أو *competence performance* (Choamsky) . واختصاريا أن *langue* هو من العنصر اجتماع اللغة الذي يتحدث فيه الإيصال الرمزي . وأما *parole* فهو من وجود *langue* في الكلام أو الكتابة^٨ .

وفي هذا البحث ، أن مادة البحث الذي سيبحث هي من شعر بموضوع ود إلى الحبيب لأبي نواس . وهذا كما ورد في كتاب روائع الشعر : الغزل في شعر العربي لسراج الدين محمد . يجذب الباحث لتحليل ذلك الشعر ، لأن كثير من العلامات التي تحتاج إلى قراءتها ولنيل المعاني فيها . وطريقة قراءته هي باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير .

والشعر الذي سيبحث عند الباحث متضمن فيه الود لشخص ويقع نفسه كالعبد . والصورة في ذلك الشعر مشتملة على الكلمات التي تستعمل كثيرة

⁸ Heddy Shri Ahimsa Putra, *Strukturalisme Levi Strauss: Mitos dan Karya Sastra*, (Yogyakarta: Galang Press, 2001) hal. 43

للمحب الذي يتذكر دائما على من أحبه . العبرات من الكلمات المذكورة متلطفة على كل من يقرأ الشعر السابق .

وأبو نواس هو الحسن بن هانئ الحكمي الدمشقي . هو من الشعراء المشهور في العصر العباسي أو في العصر الذهبي للعلوم والمعارف في الإسلام وتطورها . وما سوى من ناحية عليم الشعر ، يشتهر في الفقه وزهده أيضا .

ب. تحديد البحث

اعتمادا على خلفية البحث المذكورة ، فمن المشكلة التي سيبحثها الباحث

هي :

- كيف المعان المتضمنة في شعر "ود إلى الحبيب" لأبي نواس ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

إن الغرض لهذا البحث هو لكشف المعاني المتضمنة في الشعر "ود إلى

الحبيب" لأبي نواس . وأما من فوائده ، هي :

١. لتوفير الخزانة الأدبية العربية بالنظرية السيميائية .
٢. لتنمية قدرة القارئ على الأعمال الأدبية العربية بالنظريات المتعددة .
٣. لتطبيق النظرية الأدبية العصرية في العمل الأدبي العربي (الشعر) ، وخاصة النظرية السيميائية لريفاتير .

د. التحقيق المكتبي

والأمر المهم للباحث هو في معرفة موقعه وإسهامه في العلوم المتعلقة بالموضوع أو القضية المبحوثة ، ولذلك يحتاج إلى التحقيق المكتبي . ومن فتش الباحث في عدة المكتبات أو المصادر الأخرى ، لم يجد الباحث البحوث والدروس و الكتب التي تبحث عن شعر "ود إلى الحبيب" لأبي نواس بأية النظرية (نظرية كانت) . بل هذه النظرية لريفاتير بوصفها النظرية الأدبية للشعر ، تستخدم كثيرة للبحوث الأخرين . ومن البحوث التي تستخدم فيها النظرية السيميائية هي :

١. البحث ليزيد فضلي تحت الموضوع قصيدة هداية الأذكىاء لزين الدين بن علي المالبياري (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) .
٢. البحث لأحمد فالج تحت الموضوع الأوصاف الواجبة لله في نظم عقيدة العوام لسيد أحمد المنزوقي (دراسة سيميائية لريفاتير) .
٣. البحث لأحمد عطاء الله تحت الموضوع أنشودة المطار لبدر شاكر السياب (دراسة تحليلية سيميائية) .

ولذلك ، بعد فتش الباحث وطلبه أن البحث المبحوث للباحث هذا لم يبحث من قبل . وهذا البحث يليق في بحثه وتحليله .

هـ. الإطار النظري

١. السيميائي

إن الأدب هو من التركيب المتعدد ، حتى لفهم المعنى في العمل الأدبي يحتاج إلى التحليل . والتحليل المذكور هو من السعي لأخذ المعنى واعطائه في النص الأدبي الذي يشمل عليه النظام العلامتي . كما قدمه سويسر Saussure

، أن اللغة هي من نظام العلامة أو الدلالة وبوصفها كنظام العلامة ، أنها تتوكل شيئاً آخر المسمى بالمعنى^٩ . واللغة هي وسيلة في العمل الأدبي . ولذلك ، أن العمل الأدبي هو من العلامة بالمعنى المعين .

ولفظ *Semiotic* هو من اليوناني "semeion" ، بمعنى العلامة والدلالة . وسيمائي هو من فرع العلم الذي يتعلم فيه العلامة وكل مل يتعلق بها مثل نظام العلامة والعملية الجبرية في استخدام العلامة . ثم شرح فريننجير *Preminger* ، أنه يتعلم عن الأنظمة و القواعد والاتفاقات التي اعطت إلى العلامات عدة المعاني . والعلامة هي التي توكل الشيء الأخر من الخبرة والفكرة والعاطفة وغيرها^{١٠} .

٢. السيمائي لمكائيل ريفاتير

يعبر ريفاتير على الشعر أنه من عملية اللغة . وفيه الشيء الذي يريد أن يصله إلى القارئ ، وفيه الرسالة في استعبارها . أي يتكلم الشعر عن الشيء المعين . ولكن في إيصاله أو كلام شيء معين مذكور ، يستخدم الشعر بالقصد الأخر أو يتكلم به غير مباشرة . والحقيقة ، أن اللغة المستخدمة في الشعر هي اللغة اليومية . بل اللغة في تركيب الشعر و صيغته فرق باللغة اليومية العامة . عبر ريفاتير عما يتعلق بالفكرة الفنية وهي أن الشعر يعبر الأفكار والمادات مباشرة . واختصاريا ، يتكلم الشعر شيئاً واحداً مع قصد شيء آخر . وهذا يفرق اللغة الشعرية باللغة اليومية أيضاً^{١١} .

⁹ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 2000), hal. 39

¹⁰ Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*, (Yogyakarta: Medpress, 2008), hal. 64

¹¹ Michael Riffatere, *Semiotic of Poetry*, (London: Methuen & Co. Ltd, 1978), hal.1

كان في الشعر ثلاثة أشياء في تأثير وجوده واستعمال اللغة فيه وبين استعمال اللغة اليومية التي تسبب غير مباشرة سيمانتيك في الشعر . وهي مما عبرها ريفاتير ، أولاً ، بدل المعنى (*displacing of meaning*) ؛ وثانياً ، لحن المعنى (*distorting of meaning*) ؛ والثالث ، خلق المعنى (*creating of meaning*) . ثم شرح ريفاتير ، أن بدل المعنى (*displacing of meaning*) ، هو يحدث عندما تحول علامة من المعنى إلى المعنى الأخر ، وعندما يوكل كلمة معينة بكلمة أخرى . وهذا يحدث بوجود المجاز والكناية . وحدث لحن المعنى بسبب الغرر والمضادة و بلا معنى . وأما خلق المعنى فحدث بسبب كون تنظيم فضاء النص . وهذا بمعنى أن خلق المعنى حدث عندما ينفع الفراغ النصي كأساس نظامي لجل العلامات من العناصر اللغوية التي يمكن لا معنى فيها ، مثل التناسب والوزن والتكافؤ السيمانتيك بين الأشكال في المقطع الشعري . وقال فرادوفو ، يسبب خلق المعنى بكون تنظيم فراغ النص بوسيلة الشجع وتيبوغرافي والتشاكل .^{١٢}

والشعر بوصفه تعبير اللغة ، أنه أن يفهم القارئ باتفاق اللغة المعينة . بدون سيطرة اتفاق اللغة ، لا يمكن على القارئ أن يطلب (صعب) الرسالة فيه . وبوصفه الظاهرة الأدبية ، أنه من المحاورة بين النص والقارئ . وحقيقة الشعر هي الوحدة الغامضة . وعلاقته باللغة المذكورة هي أن قارئ الشعر (لطلب المعنى أو الرسالة) لا بد عليه أن يكشف الأشكال غير مباشرة سيمانتيك في الشعر . ولهذا المشكلة ، لو يعرف القارئ اتفاق اللغة ولكنه لا يستطيع أن يلعب خارج

^{١٢} نفس المصدر ، ص . ٢

لغة الشعر . وهذا يقرأ شكل اللغة بوحدات النحوية المظهورة . إذا يحدث مثل
السبق ، فيقع في مجال الهيوريستيك ، وهو القراءة المعتمدة على اتفاق اللغة
العامة بوصفها المحاكاة مع بناء تركيب المعنى المتغاير ، ويشتمل عليه المورفولوجي
والسيمانتيك والنحوي . تنتج هذه القراءة المعنى أو اعطاء المعنى المناسب بنظام
سميائي الأول ، أو يسمى بـ *first order semiotiks system* . والمعنى
المطلوب هو شامل المعنى المناسب بالنحو العام . ولا تستفيى هذه القراءة لفهم
معنى الشعر الحقيقي^{١٣} .

وما يتعلق بالمذكور ، لا بد أن يتقدم القارئ على القراءة المعتمدة
بالإتفاق الأدبي . وسماه ريفتير بالقراءة التفسيرية ، وهي القراءة عند النظام
السيمائي في الطبقة الثانية أو *second order semiotiks system* . وهي
تسمى أيضا بالقراءة الارتجاعية . وهذه القراءة محتاجة كتطبيق الحل لحل القضايا
المظهورة في القراءة الأولى وهي هيوريستيك . وتلك القضايا هي من لحن رمز
اللغة ، ويستطيع لحن المعنى أن يصير المعنى في اللغة الشعرية . وهذا يعرف
بالمصطلح (*ungrammaticality*) . وهو من أحد الشكل التحريفي إلى المراجع
الأدبية الواقعة أو حضور المحاكاة في غير مباشرة الشعر . ووجود الشيء الآخر ،
كشكل شد المراجع الأدبية على هذه الواقعة وهي التغير الواضح على الصورة
بطريقة غير مستقيم أو ما أراده القارئ . لذلك ، إذا يصعب القارئ بفهم
متعدد في طبقة القراءة الهيوريستكية فبوسيلة القراءة السيمانتيكية سينال القارئ
وحدة المعنى في الشعر المقروء .

¹³ Rachmat Djoko Pradopo, *Kritik Sastra Indonesia Modern...*, hal. 45

ثم من مميزة الشعر هي الوحدة ، إما الوحدة العادية وإما الوحدة السيميائية . ولذلك ، أن عناصر الشعر التي تدل على الشيء الآخر سيصير الشيء المستقر ولا التغيير فيه . وبنظر هذا الخاص ، قد وضع أن العناصر في الشعر فرق بالمحاكاة . تسمى الوحدة العادية والوحدة السيميائية بالمعنوية^{١٤} .

وإذا عبر ريفاتير عن الشعر بالخبز المستدير *donat* بتراكيبه من ضمن الخبز والفراغ لاعتماده كعاملين من جزء لا يتجزأ ، متعامدا المعنى ومعطياه ، ثم الفراغ تحت الضمن في ذلك الخبز يشتمل فيه المعنى ، وكلها تسمى بالخبز المستدير *donat* . فلذلك بالشعر ، أن الفراغ في الشعر لا يحضر في نصه ، بل هو الذي يعمد ظهور الشعر . وهذا الذي يسمى بغرض شيء لا بد على أن يحصله في قراءة الشعر . وما السبب ؟ هناك يقع معنى الشعر على الحقيقة . وهو الذي يعين ظهور الشعر ويعين معناه^{١٥} .

وينظر ريفاتيري على العمل الأدبي كشكل محس على العمل الأدبي الآخر ، ثم الأمر المهم في التحليل أو حصول المعنى في الشعر هو إجابة الشعر . ووظيفة القارئ هي كشف الإجابة وتفسيرها المتضمنة في الشعر المذكور^{١٦} . ومن أساس مهم له العلاقة بهذا البحث ، مما أورده ريفاتير هو عدة النصوص : أن العمل الأدبي له العلاقة بينه وبين الآخر . سينال قارئ الشعر معنى كاملا على ما قرأه حينما وجدته العلاقة بين الأعمال . ولذلك سمي ريفاتيري بهيوغرام . وهيوغرام هو من خلفية في خلق العمل الأدبي ؛ وهو من الكتابة الأساسية

¹⁴ Michael Riffatere, *Semiotic of Poetry...*, hal. 2

^{١٥} نفس المصدر ، ص . ٥-٦

^{١٦} نفس المصدر ، ص . ١٢١

بالخلق الجديد مع مضادة الجوهرية ورسالة العمل قبله^{١٧}. وتشتمل خلفية خلق العمل الأدبي على المجتمع والحدث في التاريخ أو العالم والحياة. والأمر المهم للقارئ أن عدة النصوص لا تحتاج إلى الغرض الظاهري أو عمد الشاعر؛ حتى لا يعي الشاعر كثيرا بهيوغرام الذي يكون خلفية شعره^{١٨}.

ثم قسم ريفاتير هيوغرام على قسمين، وهما الهيوغرام الكامني والهيوغرام الفعلي. الهيوغرام الكامني هو الهيوغرام المظهر الذي يشير في اللغة المستخدمة في العمل الأدبي، وكل شيء مورط من المعنى اللغوي المفهوم. وهذا بشكل مفترض ضمن ونظام التعريف والمعنى المجازي وغيرها. ولمعرفة شكل التضمن المذكور لا يحتاج إلى طلب في القاموس. لا نجد في القاموس بل التضمن المذكور قد وجد في عقلنا. وأما الهيوغرام الفعلي فهو الهيوغرام من النصوص المستخدمة من قبل^{١٩}.

ومثل هيوغرام في الشعر، وهو من الفراغ الذي يعمد خلق الشعر المذكور، وحقيقة ذلك الفراغ في الشعر هو الشيء الذي لا يحضر نصيا بل من العماد بوجود الشعر، وهو مركز المعنى من الشعر. ولهذا نعرف أهمية الفراغ فيه، الشيء الذي لا يحضر نصيا في الشعر، لأنه مركز المعنى المهم في كشفه. وسمي ريفاتير ذلك بمتريك. ولا يحضر متريك في النص، ولا ننظره في ظاهر الشعر. والشيء الذي ننظر فيه هو الفعلية، وهي صورة كالشكل الفعلي الأول

^{١٧} نفس المصدر، ص ٨١.

^{١٨} نفس المصدر، ص ٦١.

^{١٩} نفس المصدر، ص ١٥.

من المتريك المذكور ، وهذا سيعبر في القادم إلى الشكل الفعلي الثاني يسمى بالمتنوع^{٢٠} .

والمتريك مثل الهيوغرام ، هو الفراغ ومركز المعنى الذي لا بد أن نكشفه ، لا نجد في نصوص الشعر بل عبرته فحسب ، ولذلك لكشفه أو نجد مركز هذا المعنى علينا أن نخط في اعطاء المعنى بطريقة قراءة الظهور المذكورة . من العملية الفعلية المذكورة سنجد معنى هيوغرام من الشعر المبحوث^{٢١} .

و. منهج البحث

منهج البحث هو من الطريقة لحصول الغرض ، وهو لحصول المسألة الأساسية . وكذلك بالبحث في العمل الأدبي ، يجب أن يطبق المنهج المناسب . ويستخدم في هذا البحث منهج النوعي والتعبيري ، وهو ليس بوجود العدد أو المعامل وعلاقته بالنجم المغير . الوثيقة لهذا البحث هي الوثائق المجموعة من مقتطف الكلمات والجمل والفكرة من "ود إلى الحبيب" لأبي نواس ، والمشكلات فيه سيحل باستعمال النظرية السيمائية .

والهدف من هذا البحث هو لكشف عن عدة الاعلامات النوعية مع التعبير العميق لتصور عميق على الأوصاف والظواهر ولا تحد على جمع الوثائق فحسب ، بل يشتمل على التحليل والتفسير .

١. نوع البحث

^{٢٠} نفس المصدر ، ص ١٩ .

^{٢١} نفس المصدر ، ص ٢١ .

يستخدم الباحث نوع لهذا البحث بالبحث المكتبي (*library research*) ، وهو تطلع مصدر الوثيقة وتدريبه من المكتبة .
٢. مصدر الوثيقة

الوثيقة هي مصدر الاعلام أو المادة المستخدم للكون ولا بد أن يطلبها . وهي من المادة المناسبة لاعطاء الجواب على القضية أو المشكلة المبحوثة . أكد سوتوفو ، أن الوثيقة هي نوع مهم في شكل التحليل . ولذلك عدة شئ من جميع عملية جمع الوثيقة لا بد أن يفهمها لكل باحث . تنقسم الوثيقة في هذا البحث على نوعين ، وهما الوثيقة الأساسية والوثيقة الثنائية . والوثيقة الأساسية في هذا البحث هي "ود إلى الحبيب" لأبي نواس . وأما الوثيقة الثنائية فيه هي من الكتب والمقالات والمجلات المتعلقة بالبحث ، وكذلك الكتب الأخرى لتوفير هذا البحث لو كانت غير مباشرة .

٣. تقنية تحليل الوثيقة

وبعد جمعت الوثائق ، الخطة التالية هي تحليل الوثائق . والتقنية المستخدمة لتحليل ود إلى الحبيب لأبي نواس في هذا البحث هي القراءة بشكل السيمائي وهي تتكون من القراءة الاستكشافية ثم القراءة التفسيرية ، كما قد شرح الباحث من قبل .

ز. نظام البحث

كان هذا البحث محتاجا إلى نظام البحث لكماله وتنظيمه ، وهو كما يلي

:

الباب الأول : مقدمة ، وهي تتكون من خلفية البحث ، وتحديد البحث ، وأغراض البحث وفوائده ، والتحقيق المكتبي ، والإطار النظري ، ومنهج البحث ، ونظام البحث .

الباب الثاني : لمحة سريعة عن ترجمة حياة المؤلف وما يتعلق به .

الباب الثالث : التحليل السيميائي لريفاتير في الشعر "ود إلى الحبيب" لأبي نواس .

الباب الرابع : الخاتمة .

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

وبعد أن بحث الباحث بحثاً طويلاً تحت الموضوع العنوان الشعر ود إلى الحبيب لأبي نواس (دراسة تحليلية سيمائية لريفاتير) ، وجده الخلاصة من التحليل الذي قد شرح من قبل ، باستعمال النظرية السيمائية لريفاتير في شعر أبي نواس ود إلى الحبيب مما يلي :

١. في تحليل هذا الشعر عند نظرية سيمائية لريفاتير هناك القراءة الهيوريستيكية والقراءة التفسيرية . وفي القراءة الهيوريستيكية انظر إلى التحليل في الباب الثالث .
٢. أشار أبو نواس في الهيبوغرام الفعلي لهذا الشعر عن القضايا المتعلقة بأفاق السلوك في التصوف . وهذا الشعر ورد بعد وفاة هارون الرشيد وتوبة أبو نواس . والهيبوغرام المحصول في هذا الشعر يوجد في الكلمات جفن وامتنع وأقرح ، والقصد منها ليست من منع في لقاء . وأما الشكل في هذا الشعر هو "حبيب" ، والقصد منه الله . وأما المتريك في هذا الشعر فهو لقاء الله عز وجل وسبحانه ، وتعالى .

ب. كلمة الخاتمة

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين
وعلى آله وصحبه أجمعين . لقد تم هذا البحث بعون الله تعالى . ونرجو أن ينفع هذا
البحث لكل من قرأه . وهذا البحث ما زال بعيدا عن التمام والكمال ، ولذلك
يحتاج إلى الاقتراحات والإرشادات من كل نقاد البحث . وهذا مني ، أقول الحمد لله
رب العالمين .



ثبت المراجع

المراجع باللغة العربية

العقاد، عباس محمود. *المجموعة الكاملة : تراجم وسير* ، ج . ٢ ، بيروت : دار الكتاب

البناني ، ١٩٨٠

محمد، سراج الدين . *موسوعة المبدعون : الغزل في الشعر العربي*، ج . ١ ، بيروت : دار

الراتب الجامية ، ٢٠٠٠

نواس ، أبو . *ديوان أبي نواس*، بيروت : دار صادر ، دون السنة

المراجع باللغة الاجنبية

Card, Orson Scott, FemmySyahrani (pent.). *Penokohandan Sudut Pandang: Mencipta Sosok Fiktif Yang Memikat dan Dipercaya Pembaca*. Bandung: Mizan, 2005

Damono, Sapardi Djoko. *Sumbangan Sastra Dalam Pengembangan Bahasa, Dalam: Ida Sundari, Meretas Ranah Bahasa, Semiotika, dan Budaya*. Yogyakarta: Bentang Budaya, 2001

Endraswara, Suwardi. *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*. Yogyakarta: Medpress, 2008

Hermawan, Sainul. *Teori Sastra Dari Marxis Sampai Rasis*. Banjarmasin: FBS FKIP ULM, 2006

Jabrohim. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindita, 2001

Luxemburg, Jan Van. Dick Hartoko (terj.). *Pengantar Ilmu Sastra*. Jakarta: Gramedia, 1986

Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 2000

Pradopo, Rachmat Djoko. *Kritik Sastra Indonesia Modern*. Yogyakarta: Gama Media, 2002

Putra, Heddy Shri Ahimsa. *Strukturalisme Levi Strauss: Mito dan Karya Sastra*. Yogyakarta: Galang Press, 2001

Ratna, Nyoman Kutha. *Sastradan Cultural Studies: Representasi Fiksi dan Fakta*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007

Riffatere, Michael. *Semiotic of Poetry*. London: Methuen & Co. Ltd, 1978

Sumardjo, Jakob. *Apresiasi Kesusastraan*. Jakarta: Gramedia, 1988

Teew, A. *Membacadan Menilai Sastra*. Jakarta: Gramedia, 1983

Wellek, Rene. Melani Budianto (terj.), *Teorisastra*. Jakarta: Gramedia, 1989

المراجع من الانترنت

<http://forum.qalamoun.com/showthread.php?8446>

<http://hewar.khayma.com/showthread.php?t=63788>

